



Kit transculturel.2

Les ados confinés
expliqués à leurs parents



avec Adam

et à ceux qui les aiment



Équipes transculturelles
de Cochin et Avicenne sous
la direction du Pr Marie Rose Moro

Tél: 01 58 41 24 26

Rédaction: Fatima Touhami, Malika Bennabi,
Amalini Simon, Hawa Camara, Alice Titia Rizzi,
Syfax Hadjal, Dalila Rezzoug, Sevan Minassian,
Lola Martin Moro, Marie Rose Moro
Conception Graphique: Kenza Mezouar
Création Bande dessinée: Emmanuel Guibert

Ouardia, la maman,
originnaire d'Algérie,
quatre enfants.



Adam, 16 ans,
vit avec sa famille
à Cormeilles-en-Parisis
en région parisienne.

Fan de rap, il adore
écrire et chanter avec
ses copains dans
une gare désaffectée



Lydia, 17 ans
sœur aînée d'Adam

Elle n'aime pas la
musique de son frère,
s'intéresse plutôt à la
littérature française.



Adam



Emmanuel Guibert

Eh, bien, ça chauffe dans la famille Mokrane !
C'est le confinement qui fait ça...
Nous avons quelques idées pour rétablir la paix
entre Adam, sa mère Ouardia et sa sœur Lydia.



À toi Adam

Au fond, ce que tu fais avec le Rap, ta mère pourrait le comprendre et le partager. Elle sait ce que c'est que de dire ses rêves, sa tristesse ou ses colères avec des mots rythmés. Un rappeur c'est un poète, il y en a toujours eu et dans toutes les cultures. Il y en a de célèbres en Kabylie, la terre de ta famille!

N'oublie pas la femme
la plus célèbre,
Fadhma Aït Mansour Amrouche,
qui conte l'âme des kabyles,
mais aussi la souffrance
d'une femme mise au ban
de la société.

Plus d'histoires
à propos d'Amrouche

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_ma_vie_\(Amrouche\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_ma_vie_(Amrouche))

Sais-tu qu'il existe dans la culture berbère une
poésie existentielle tout à fait comparable à
celle des meilleurs rappeurs ?

Par exemple Sliman Azem, ce poète
de l'arrachement aux siens, de la solitude et de
l'exil.

Veux-tu un poète d'aujourd'hui ?
Aït Menguellet, ce chanteur de la Kabylie !
S'il use de sa voix douce, c'est pour
que le berbère, sa langue, atteigne les cœurs.

Pour connaître
les basiques

Des liens qui donnent
des idées pour
écrire du Rap

Le flow et les vers
dans le rap

À toi Lydia

Sais-tu que toute expérience peut être
racontée dans le Rap ? Sais-tu qu'on peut y
exercer son style, ses qualités littéraires?

Alors laisse-toi aller et fais-en un jeu avec ton
frère. Il aura une bonne raison d'accepter le
confinement si vous parlez et créez ensemble.

<http://lerapenfrance.fr/flow-et-versification/>

<https://fr.wikihow.com/%C3%A9crire-du-rap>

Pour vous Ouardia

On devine qu'avant même de venir vivre en France, la poésie kabyle avait déjà ancré dans votre mémoire la mélancolie et la révolte. Vous pourrez expliquer à vos enfants qu'en kabyle, *asefrou* désigne l'action de dénouer, d'éclairer, d'élucider le réel. Vous pouvez les réconcilier en leur disant:

**A'yelli, A'mmi (mes enfants),
on dit chez nous:
« La bouche dépasse les
limites et la tête paye tout ! »**

Connais-tu **Smaïl Azikiw**
et **Si Mohand ou M'hand**?

Par leurs vies errantes,
ils ont porté dans tous
les recoins de la Kabylie
la mémoire de l'insurrection
de 1871 (une grande révolte
pour la dignité des Kabyles).

Plus d'histoires à propos
de *Si Mohand ou M'hand*!



https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Mohand_Ou_Mhand

storia — story — 故事 — gunanne — histoire — öykü — قصة — historia — 物語 — கதை

Et, pour l'exemple, puisez dans votre mémoire ce qui vous reste de bribes d'une chanson de Ait Menguellet que vous connaissez sans doute et traduisez-la pour vos enfants ou traduisez là avec eux.

**« Quand je cherchais
les ténèbres, lumière
tu m'étais refusée,
et toi mon frère
tu l'éteignais ».**

Votre fils y reconnaîtra peut-être une analogie avec ce texte d'Oxmo Puccino:

**« T'es comme une bougie
Qu'on a oublié d'éteindre
dans une chambre vide,
Tu brûles entouré de gens
sombres voulant t'souffler ».**

Vos enfants seront impressionnés par les mots, le rythme de la rime berbère... Chacun reconnaîtra la beauté des créations de l'autre, s'appuiera sur elles et sur leur transmission et vous n'en serez que plus forts. Vous, vous verrez que votre fille et votre fils savent aussi de belles choses. C'est la beauté du métissage.

**Vous pouvez
nous appeler
au 01 58 41 24 26**

Et si la créativité de chacun.e chez soi pouvait nous rassembler tou.te.s en même temps ?

Comment vis tu le confinement
et la pandémie dans ta famille, avec tes copains
et les adultes qui t'entourent ?



Tomoya, 8 ans Merci!

Qu'est-ce qui te fait
peur et qu'est-ce qui t'aide
et te soulage ?

Dans toutes les formes,
toutes les langues, toutes
les couleurs, tous les lieux.

Laisse ta trace sous forme de dessin, manga, BD, ou de texte, comme un poème ou un rap.

Pour mettre en mots, dessins,
musiques cette épidémie
qui nous confine.

#dessinemoitonconfinement

Envoie tes créations
à dessinemoitonconfinement@gmail.com

Ton point de vue sur cette
période exceptionnelle sera partagé
sur www.transculturel.eu *

[@AIEP](https://www.facebook.com/AIEP) [@Revue_Lautre](https://twitter.com/Revue_Lautre) [#dessinemoitonconfinement](https://www.instagram.com/dessinemoitonconfinement)
www.transculturel.eu/aiep/

Découvre ou redécouvre le premier numéro de la série du kit transculturel ados!

Avec Syvath !

www.transculturel.eu/aiep

Avec des informations
utiles à propos
de la pandémie

